جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية

EMIRATI GERMAN FRIENDSHIP SOCIETY

EMIRATISCH-DEUTSCHE FREUNDSCHAFTSGESELLSCHAFT

Inhalt المحتوى

Das Qasr Al Hosn Festival eröffnet am 11. Februar in Abu Dhabi — أفتتاح مهرجان قصر الحصن في الحادي عشر من شهر شباط في مدينة أبو ظبي

Die längste Gold-Kette der Welt stammt aus Dubai — أطول سلسلة ذهب في العالم موجودة في دبي

Das Museum für Islamische Kunst aus Berlin ist zu Gast in Sharjah — متحف الفن الإسلامي في برلين يحل ضيفاً في الشارقة

Die Dubai Opera wird Mitte 2016 eröffnet — أفتتاح أوبرا دبي في منتصف عام 2016 م

Das Qasr Al Hosn Festival eröffnet am 11. Februar in Abu Dhabi

أفتتاح مهرجان قصر الحصن في الحادي عشر من شهر شباط في مدينة أبو ظبي

Besucher auf dem Qasr Al Hosn Festival

الزوار في مهرجان قصر الحصن

Das Qasr Al Hosn Festival öffnet vom 11. bis 25. Februar 2015 zum dritten Mal seine Türen und gibt den Besuchern einen Einblick in die 250 Jahre alte Festung Qasr Al Hosn und in andere bedeutende Denkmäler wie etwa die Kulturstiftung.

Die „Qasr Al Hosn“ Festung, auch bekannt als „weiße Forte“, ist der symbolische Entstehungsort von Abu Dhabi, welches seit Jahrhunderten im Besitz der Herrscherfamilie der VAE liegt, wurde daher als Veranstaltungsort ausgewählt, um die Kultur und Geschichte Abu Dhabis zu zelebrieren.

Fortsetzung auf Seite 3

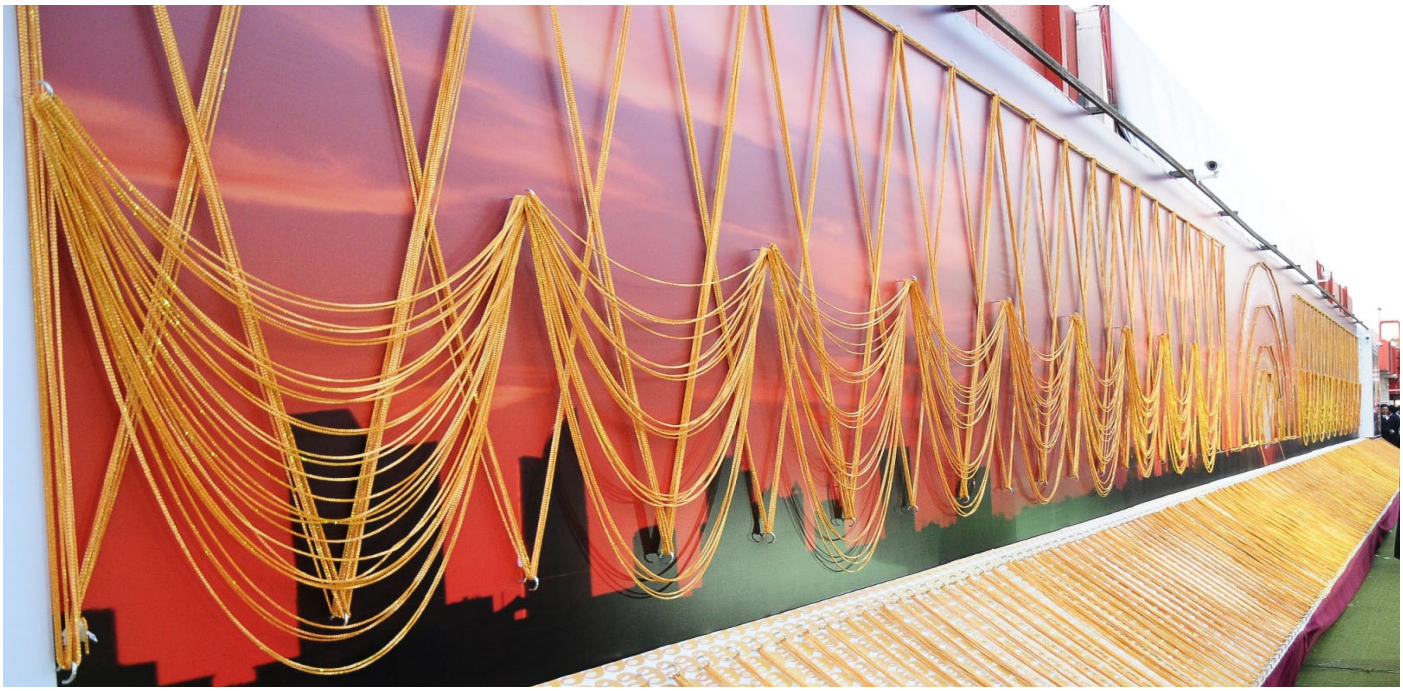
سيفتح مهرجان قصر الحصن الثالث أبوابه وذلك خلال الفترة 11- 25 شباط من عام 2015 حيث سيتيح للزوار إلقاء نظرة على قلعة قصرالحصن التي يمتد عمرها 250 عاماً وغيرها من المعالم الأثرية الهامة مثل المجمع الثقافي.

إن قلعة قصر الحصن المعروف بالقصر الأبيض هي أصل رمزي لمدينة أبو ظبي التي تملكها العائلة الحاكمة لمدينة أبو ظبي منذ عدة قرون لذلك تم اختيارها كمكان للإحتفال بثقافة وتاريخ إمارة أبوظبي.

يتبع في الصفحة رقم 3

Die längste Kette der Welt stammt aus Dubai

أطول سلسلة ذهب في العالم موجودة في دبي



Die längste Gold-Kette der Welt beim Dubai Shopping Festival

أطول سلسلة ذهب في مهرجان دبي للتسوق

Das Emirat Dubai schaffte mit der längsten Gold-Kette der Welt den Eintrag ins Guinness-Buch der Rekorde. Die 5,5 Kilometer lange und circa 250 Kilogramm schwere handgefertigte Kette wurde im Rahmen des diesjährigen 20. Dubai Shopping-Festivals hergestellt, das zwischen dem 1. Januar und dem 1. Februar 2015 stattfindet.

Rund 100 Handwerker waren 45 Tage lang 10 Stunden täglich damit beschäftigt, mehr als vier Millionen Teilstücke aus 22 Karat Gold aneinander zu fügen, um die Kette mit den Namen "Dubai Celebration Chain" herzustellen.

Die Kette bleibt bis zu ihrem Ausverkauf ausgestellt, da die Goldkette in Einzelstücken als Armbänder oder Halsketten in frei wählbaren Längen bis zu 26 Zentimeter erworben werden kann.

Fortsetzung auf Seite 5

تمكنت دبي من دخول كتاب غينيس للأرقام القياسية من خلال إنتاجها لأطول سلسلة ذهبية في العالم . يبلغ طول هذه السلسلة 5و5 كيلومتر ووزنها 250 كيلوغرام تقريباً وقد تم إنتاجها من أجل مهرجان دبي للتسوق العشرين لهاذا العام الذي سيقام خلال الفترة بين الأول من شهر كانون الثاني والأول من شهر شباط من عام 2015 م.

وكان حوالي 100 حرفي وخلال 45 يوماً و 10 ساعات مشغولين في وصل أكثر من 4 ملايين قطع صغيرة من الذهب عيار 22 قيراط من أجل إنتاج تلك السلسلة التي تسمى سلسلة احتفال دبي.

سوف تبقى السلسلة معروضة حتى وقت بيعها وبذلك سوف يمكن شراؤها كأساور وقلادات يمكن أختيار طولها حتى 26 بوصة.

يتبع في الصفحة رقم 5

Fortsetzung von Seite 1

متابعة من الصفحة رقم 1

Die Kulturstiftung und der nationale Konsultativrat, in denen wichtige Entscheidungen über die Entstehung der Vereinten Arabischen Emiraten getroffen wurden, wird ebenfalls erstmals für die Besucher des Festivals, seit ihrer Schließung im Jahr 2009, wieder zugänglich sein.

والجدير بالذكر أنه سيعاد فتح أبواب المجمع الثقافي والمجلس الإستشاري الوطني اللذان يتم بهما إتخاذ قرارات هامة حول تشكيل دولة الإمارات العربية المتحدة وذلك بعد إقفال أبوابهما أمام الزوار منذ عام 2009م.

Die Besucher können die alte Festung, die derzeit renoviert wird, mit verschiedenen inspirierenden Aktivitäten erkunden, darunter eine Show, die die geschichtlichen Themen der VAE beschreibt, interaktive Kunst- und Kulturworkshops, Feierlichkeiten, die die Fertigkeiten und Traditionen des Emirats hervorheben sowie historische Führungen und Ausstellungen. Beispielsweise werden Polizeiwagen von der alten Hauptstadtpolizei ausgestellt sowie emiratische Volkstänze aufgeführt.

يمكن للزوار زيارة القلعة القديمة التي يجري حاليا تجديدها واستكشاف مختلف الأنشطة الملهمة، بما في ذلك عرض يصف الموضوعات التاريخية لدولة الإمارات العربية المتحدة، وورش العمل الفنية والثقافية، والاحتفالات، وتسليط الضوء على المهارات والتقاليد الخاصة بدولة الإمارات والجولات التاريخية و المعارض. على سبيل المثال سيتم عرض سيارات شرطة قديمة من سيارات شرطة العاصمة ، فضلا عن الرقصات الشعبية الإماراتية.

Somit ist das Ziel des diesjährigen Programms, dass Besucher einen umfassenden Einblick in die Geschichte und Kultur erhalten, die in eine ansprechende Art und Weise dargestellt wird.

إن الهدف من البرنامج هذا العام هوحصول الزوار على نظرة شاملة تاريخية وثقافية تقدم بطريقة جذابة.

„Das Festivalgelände wurde neu errichtet, so dass Tradition und neue Elemente nahtlos verschmelzen," sagte S.E. Scheikh Sultan bin Tahnoun Al Nahyan, Vorsitzender der Abu Dhabi Tourismus- und Kulturbehörde.

وقال الشيخ سلطان بن طحنون آل نهيان رئيس هيئة أبوظبي للسياحة وهيئة الثقافة" أعيد بناء الموقع المهرجان بحيث أنه تم مزج التقاليد مع عناصر جديدة بسلاسة ".

„Mit dem Qasr Al Hosn Festival, feiern wir nicht nur Denkmäler, sondern wir feiern die Menschen, die die Geschichte einer Nation von Generation zu Generation weitergegeben haben."

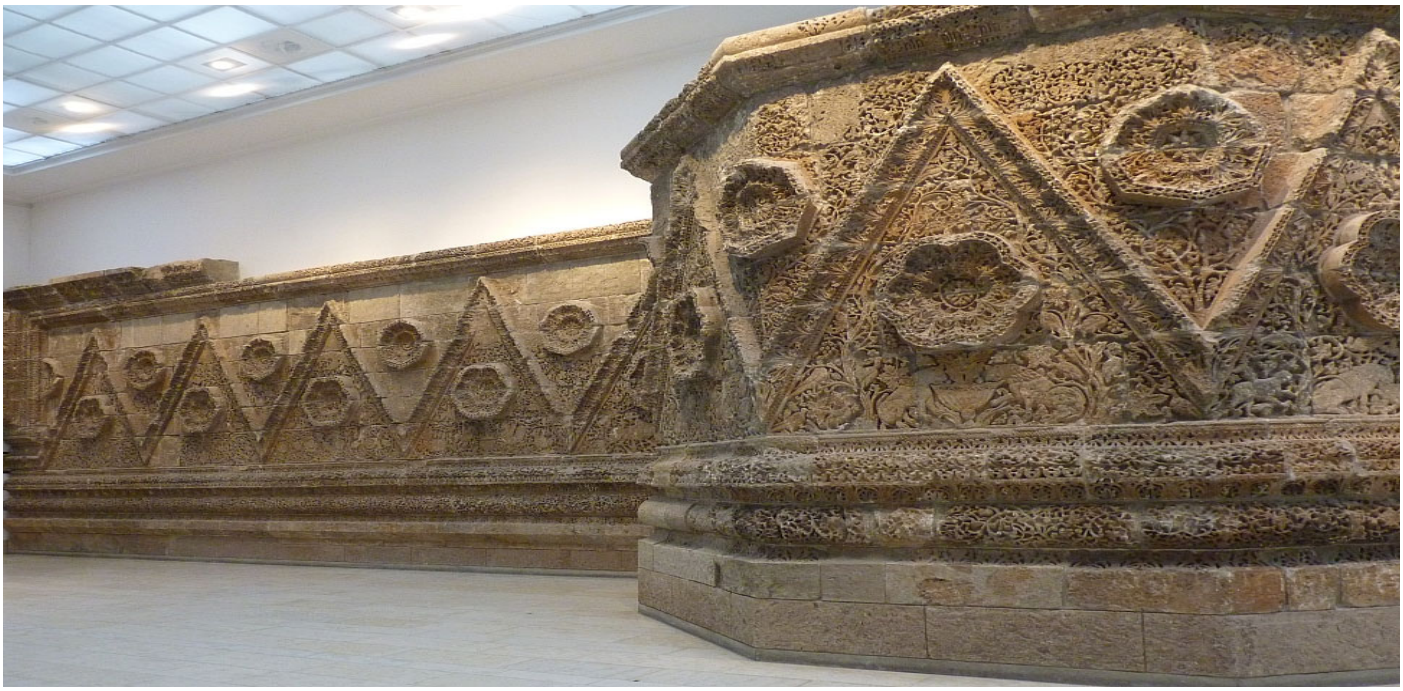
وأضاف قائلًا "مع مهرجان قصر الحصن نحن لا نحتفل الآثار فحسب بل نحتفل الناس الذين ورثوا تاريخ أمة من جيل إلى جيل."

In diesem Jahr werden ungefähr 300 Studenten als Botschafter sowie 2.500 Schüler aus Abu Dhabi am Festival teilnehmen.

سيشارك هذا العام في المهرجان حوالي 300 طالب جامعي وكذلك 2500 طالب مدرسي من أبو ظبي, حيث سيكونون بالنسبة للزواربمثابة سفراء لإمارة أبو ظبي.

Das Museum für Islamische Kunst aus Berlin ist zu Gast in Sharjah

متحف الفن الإسلامي في برلين يحل ضيفاً في الشارقة



Teil der Fassade des Palastes Mschatta

جزء من واجهة قصر المشتى

Das Museum für Islamische Kunst der Staatlichen Museen zu Berlin ist in Sharjah, der islamischen Kulturhauptstadt 2014, mit einer Ausstellung über das frühe urbane Erbe des Islam zu Gast. Die Ausstellung und Ausbildungsworkshops sind Teil einer fortlaufenden Kooperation zwischen Berlin und Sharjah.

Bei der Ausstellung handelt es sich um seltene archäologische Funde und ausgesuchte Meisterwerke aus den ersten Jahrhunderten des Islam, welche durch anschauliche Grafiken und kurze pädagogische Filme vermittelt werden. Sie zeigen die Fortführung, Aneignung und Anpassung antiker Formen, Techniken und ästhetischer Praktiken, aber auch die wichtigsten Innovationen der Zeit.

يحل متحف الفن الإسلامي الوطني ضيفاً في الشارقة? عاصمة الثقافة الإسلامية في عام 2014م , ويشمل المعرض الإرث المدني الإسلامي القديم . حيث أن ورشة العمل والتدريب هي جزء من التعاون المستمر بين برلين والشارقة.

يتم عرض اكتشافات أثرية نادرة و روائع مختارة من القرون الأولى للإسلام , وذلك من خلال رسومات حية وأفلام تعليمية قصيرة . باللإضافة إلى ذلك سيتم عرض كيفية أستمرار و أقناء و تحسين الأشكال القديمة وأيضا التقنيات والممارسات الجمالية وأهم ابتكارات ذلك الزمان القديم.

Die 100 Objekte aus Berlin sollen den Besuchergruppen einen Einblick in die künstlerischen Traditionen der Islamischen Kunst und dem Erbe der Spätantike geben. Die ausgestellten Funde stammen sowohl aus umaiyadischen und abbasidischen Palastanlagen als auch aus Residenzstädten und somit aus der Zeit der ersten beiden islamischen Dynastien.

سوف يعرض مئة مجسم من برلين التي ستعطي الزوار نظرة عن التقاليد الفنية للفن الإسلامي و إرث العصور القديمة المتأخرة . يعود أصل هذه المجسمات إلى كل من مجمعات القصر الأموي والعباسي والمدن السكنية أي من عصر السلالتين الإسلاميتين الأوليتين.

Präsentiert werden zum Beispiel die umaiyadischen "Wüstenschlösser" Khirbet al-Minya (705-15 n. Chr.), Qusayr Amra (ca. 730 n. Chr.), der berühmte Palast Mschatta (ca. 744 n. Chr.) sowie die gigantische Residenzstadt Samarra (9. Jh.). Archäologische Funde aus der altpersischen-sassanidischen Hauptstadt und frühislamisch Provinzhauptstadt Ktesiphon im Irak (5.-7. Jh.) wurden ebenfalls ausgestellt und sollten als Beispiel für die Inspirationsquellen und Grundlagen islamischer Kunst dienen.

على سبيل المثال سيتم عرض القلاع الصخرية الأموية خربة المنية 705-715م , وقصر عمرة حوالي 730 م, و قصر المشتى الشهير 744 م , و مدينة سامراء الأثرية 900 م , و الإكتشافات الأثرية من العاصمة السيسانية الفارسية و العاصمة الإسلامية القديمة المدائن في العراق 500-700م الذين سيكونون مثالًا للإلهام و أساس الفن الإسلامي.

Das Museum für Islamische Kunst stellt seine Ausstellungsstücke im Pergamon-Museum in Berlin aus und besitzt somit die bedeutendsten und einer der ältesten Sammlungen der islamischen Kunst. Die Ausstellung eröffnete am 14. Oktober 2014 im Museum for Islamic Civilisation in Sharjah und endete am 17. Januar 2015.

يعرض متحف الفن الإسلامي مقتوناته في معرض بيرغامون في برلين و هو يملك أهم و أقدم مجموعات الفن الإسلامي . إن فترة المعرض تمتد من 14 تشرين الأول من عام 2014م إلى 17 كانون الثاني من عام 2015 م وذلك في متحف الشارقة للحضارة الإسلامية في مدينة الشارقة الإماراتية.

Fortsetzung von Seite 2

متابعة من الصفحة رقم 2

Es wurden bereits über 150 Kilogramm der Goldkette, circa vier Kilometer, verkauft (Stand: 13.01.2015). Zudem besteht während des diesjährigen Festivals die Möglichkeit, zusätzlich weitere 100 Kilogramm Gold bei verschiedenen Verlosungen zu gewinnen.

وقد تم من قبل بيع أكثر من 150 كيلو غرام من هذه السلسلة أي ما يعادل حوالي 4 كيلومترات , ومن الممكن ربح 100 كيلو غرام من الذهب خلال السحوبات.

Aufgrund des hohen Geldwerts der Kette findet die öffentliche Ausstellung der Rekord- Goldkette unter strengsten Sicherheitsvorkehrungen statt.

يتم إجراء المعرض تحت إجراءات أمنية مشددة بسبب أرتفاع سعر السلسلة.

Das Dubai Shopping Festival wird seit 20 Jahren regelmäßig von Millionen Besuchern aus der ganzen Welt besucht. Die Organisatoren erwarten, dass die Kette deshalb nur bis zum 9. Januar ausgestellt bleibt.

يزور مهرجان دبي للتسوق ملايين الزائرين من كل أنحاء العالم منذ حوالي 20 عاماً ولذلك يتوقع المنظمون أن يستمر عرض السلسلة فقط حتى 9 كانون الأول.

Die Dubai Opera wird Mitte 2016 eröffnet

صناع أفلام شباب من الإمارات ضيوف على مهرجان برلين السينمائي - البرلينالي

Entwurf des Dubai Opera Districts

جزء تصميمي من أوبرا دبي

Neben dem kontinuierlichen Streben nach wirtschaftlicher Stärke, soll in Dubai auch ein dynamisches Zentrum für Kultur und Theater entstehen mittels des Opern-Viertels. Dabei wird die Dubai Opera das Highlight des Viertels und soll Mitte 2016 eröffnet werden.

Ursprünglich sollte das Dubaier Opernhaus mitten am Dubai Creek gebaut werden, jedoch entschied sich die Immobilienfirma Emaar Properties für den Bau in “Downtown Dubai”, in der Nähe des Burj Khalifas.

Die Oper soll 2000 Zuschauern Platz bieten und soll nicht nur Opern im Veranstaltungsprogramm enthalten, sondern auch Theaterstücke, Konzerte, Ausstellungen und spezielle saisonale Veranstaltungen.

بالإضافة إلى سعي مدينة دبي المستمر لتكون قوة إقتصادية تريد أن تصبح مركزاً ديناميكياً للثقافة والمسرح ,وذلك من خلال إنشائها لمنطقة أوبرا دبي . هذه الأوبرا ستصبح مركزاً مشعاً في المدينة، ومن المتوقع أن يفتتح منتصف عام 2016.

لقد كان من المقرر بناء دار الأوبرا دبي في منتصف منطقة دبي كريك إلا أن الشركة العقارية المنفذة قررت بناءها في وسط مدينة دبي وذلك بالقرب من برج خليفة.

تتسع الأوبرا لحوالي 2000 متفرج، يوجد ضمن البرنامج بالإضافة للأوبرا حفلات موسيقية ومعارض ومناسبات موسمية خاصة.

Zweite Ansicht des Dubai Opera Districts

صورة أخرى من أوبرا دبي

Vor der Oper entstehen Hotels, Hotelapartments, Einkaufspassagen, Parks und eine Promenade direkt am Wasser.

سوف يتواجد أمام الأوبرا فنادق وشقق فندقية ومراكز للتسوق وحدائق وكذلك كورنيش يطل على البحر مباشرة.

Das neue Opernhaus wird über den Mohammed Bin Rashid Boulevard in Downtown erreicht und bietet Ausblicke zum Burj Khalifa und dem Dubai Fountain. Auf der Dachterrasse des neuen Kulturzentrums soll ein Restaurant entstehen. Zudem sollen 400 Parkplätze entstehen.

يتم الوصول إلى دار الأوبرا الجديد عبر بن شارع محمد راشد في وسط المدينة ويقدم إطلالة على برج خليفة ونافورة دبي. على سقف شرفة المركز الثقافي الجديد سيتم بناء مطعم, بالإضافة إلى ذلك سيتواجد 400 مكان لركون السيارات.

Das Design der “Dubai Opera” ist an ein traditionelles arabisches Boot, dem sogenannten “Dhow” angelehnt und wurde von der britischen Architektin Zaha Hadid entworfen, deren Entwürfe bereits für mehrere Gebäude auch in Deutschland realisiert wurden.

سيتم تصميم "دبي أوبرا" على شكل قارب عربي تقليدي وذلك من قبل المهندسة المعمارية البريطانية زاها هاديد المعروفة في ألمانيا من خلال تصميمها لعدة مباني هناك .قد أصبحت وسط مدينة دبي في السنوات الأخيرة مركزا ثقافياً.

Downtown Dubai hat sich in den letzten Jahren zu einem kulturellen Dreh- und Angelpunkt entwickelt. Neben zahlreichen Veranstaltungen, wie dem jährlich stattfindenden Silvesterfeuerwerk, wurden mehrere Kunstskulpturen in dem Distrikt installiert. Unter anderem stehen dort die Bronzeskulptur des Kuwaitis Sami Mohammed Al Saleh und zwei Skulpturen des syrischen Künstlers Lutfi Romhein.

بالإضافة إلى العديد من الفعاليات مثل الألعاب النارية السنوية ليلة رأس السنة الجديدة تم تركيب عدة منحوتات فنية. هناك تمثال برونزي من الكويتي سامي محمد الصالح وتمثالين للفنان السوري لطفي الرمحين.

Impressum

Newsletter der Emiratisch–Deutschen Freundschaftsgesellschaft
16. Ausgabe Februar 2015

Herausgegeben von:
Emiratisch–Deutsche Freundschaftsgesellschaft e. V.
Jägerstr. 63 D
D-10117 Berlin
Tel.: + 49 30 20641023
Fax: + 49 30 20641025
egfs@emirati-german-friendship-society.com
www.emirati-german-friendship-society.com

Redaktion:
Sarah Abuagela
Ammar Hammoud
Helene Rang

Layout: Gareth Davies

Alle veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft. Für die Vollständigkeit sowie für die sachliche Richtigkeit einzelner Beiträge und für sich hieraus möglicherweise ergebende Ansprüche der Folgen übernehmen die Herausgeber keinerlei Haftung.

Imprint

نيوسليتير جمعية الصداقة الإماراتيــة الألمانيــة
الطبعة السادسة عشر شباط 2015

التحرير:
جمعية الصداقة الإماراتيــة الألمانيــة
Jägerstr. 63 D
D-10117 Berlin
Tel.: + 49 30 20641023
Fax: + 49 30 20641025
egfs@emirati-german-friendship-society.com
www.emirati-german-friendship-society.com

التحرير و المراجعة
Sarah Abuagela
Ammar Hammoud
Helene Rang

الإعداد: Gareth Davies

جميع المقالات المنشورة هي محفوظة الحقوق. إن عملية الطباعه أو النسخ, كليا او جزئيا, لا تتم إلا بإذن من جمعية الصداقة الإماراتيــة الألمانيــة. ولا يتحمل المحررون أي مسؤولية عن دقة الوقائع من المساهمات الفردية والمطالبات التي تلت ذلك, أو مما أسفر عن نتائجها.